

## Amtlich beglaubigte Übersetzungen

### Was ist eine amtlich beglaubigte Übersetzung?

Falls Ihre Originaldokumente nicht auf **Französisch, Deutsch, Italienisch oder Englisch** ausgestellt wurden, müssen Sie diese ins **Französische, Deutsche oder Englische** übersetzen lassen. Die Übersetzung muss mit einer Beglaubigung versehen werden. Das heisst, ein von der Universität Freiburg anerkannter Übersetzer oder anerkannte Amtsstelle bestätigt mit einem Stempel und der Unterschrift, dass diese **Übersetzung mit dem Dokument in der Originalsprache übereinstimmt**. Wir akzeptieren im Prinzip eine gescannte Kopie der amtlich beglaubigten Kopie. Wir behalten uns allerdings vor, jederzeit die Originalversion mit Originalstempel und -unterschrift zu verlangen.

#### Formale Anforderungen für den Übersetzer:

- Die Übersetzung wird anhand des Originals oder einer amtlich beglaubigten Kopie des Originals gemacht. Die Übersetzung muss dem Dokument angehängt werden, auf welchem die Übersetzung basiert
- Namen von Diplomen, akademische Grade und Titel, Namen von Hochschulen und Universitäten sowie Namen von Schulen müssen wörtlich übersetzt werden, wobei die jeweilige Originalbezeichnung in Klammern hinzugefügt werden muss
- Nachträglich an den Dokumenten vorgenommene Änderungen, insbesondere Streichungen, Hinzufügungen und handschriftliche Bemerkungen, sind sowohl auf den Originalen, wie auch auf Kopien durch Nennung des Datums der Änderung und Unterschrift der zur Beglaubigung berechtigten Person, zu bestätigen

Die Universität Freiburg anerkennt **ausschliesslich** Beglaubigungen, die durch bestimmte offizielle Amtsstellen oder Übersetzer übersetzt und beglaubigt werden.

#### Übersetzungen, die in der Schweiz erstellt werden:

- Übersetzungen von einem Mitglied des Schweizerischen Übersetzer-, Terminologen- und Dolmetscherverbands (**astti** – <http://www.astti.ch>)
- Übersetzungen von einem Mitglied des Schweizerischen Vereins vereidigter Übersetzer (**astj** – <http://www.astj.ch/>)
- Übersetzungen vom **Centre de traduction de Fribourg** (+41 26 436 44 88, [centrad.fr@gmail.com](mailto:centrad.fr@gmail.com))
- Inlingua Sprachschulen (<http://www.inlingua.ch>)

#### Übersetzungen, die im Ausland erstellt werden:

- Übersetzungen von vereidigten Übersetzern, die von der **Schweizer Botschaft** im Ausland beglaubigt wurde. Normalerweise beglaubigt die Botschaft die Unterschrift des Übersetzers oder einer anderen Amtsstelle, welche vorhergehend die Unterschrift des Übersetzers beglaubigt hat (siehe Beispiel 3)
- Übersetzungen von vereidigten Übersetzern, die mit der **Haager Apostille** beglaubigt wurde (siehe Beispiel 1 und 2)
- Übersetzungen von vereidigten Übersetzern, die von der **Botschaft des Landes in dem das Diplom ausgestellt wurde**, beglaubigt wurde  
(Bsp.: Sie haben in Frankreich studiert, befinden sich momentan aber in Spanien. In diesem Falle können Sie sich für die Beglaubigungen an die französische Botschaft in Spanien wenden.)

#### **Wichtiger Hinweis:** Die Universität Freiburg **anerkennt keine**

- Übersetzungen, die von einem vereidigten Übersetzer gemacht wurden, aber nicht gemäss den oben genannten Kriterien beglaubigt wurden
- Übersetzungen beglaubigt durch:
  - Das Aussenministerium
  - Die Polizei
  - Einen ausländischen Notar
  - Jegliche anderen Amtsstellen, die oben nicht genannt werden

Es werden lediglich vollständige Dossiers behandelt, die den oben genannten Richtlinien entsprechen.

Die Universität Freiburg behält sich vor, amtlich beglaubigte Übersetzungen von schlechter Qualität zurückzuweisen.

Die Universität Freiburg behält sich vor, die Echtheit der vorgelegten Dokumente direkt bei der ausstellenden Lehranstalt zu überprüfen.


**Besonderes Vorgehen für China:**

Studierende mit einem Diplom aus China müssen folgende Dokumente anstelle der amtlich beglaubigten Übersetzungen einreichen:

- Kopien von all Ihren Diplomen und Notenlisten (nicht beglaubigt).
- Überprüfungsbestätigung des Abschlusszertifikats (degree certificate): Diese Bestätigung kann elektronisch eingeholt werden beim „China Academic Degrees and Graduate Education Development Center“ (CDGDC - [www.cdgdc.edu.cn](http://www.cdgdc.edu.cn)). Die Bestätigung muss als PDF-Version direkt vom CDGDC zu unserer Dienststelle [aux-admission@unifr.ch](mailto:aux-admission@unifr.ch) geschickt werden.
- Elektronische Überprüfungsbestätigung des Leistungsausweises (Academic Transcript) in englischer Sprache: Reichen Sie Ihre Dokumente ein beim „China Higher Education Student Information & Career Center“ (CHESICC - <https://www.chsi.com.cn/en/>). Die Bestätigung muss als PDF-Version direkt vom CHESICC zu unserer Dienststelle [aux-admission@unifr.ch](mailto:aux-admission@unifr.ch) geschickt werden.
- Elektronische Überprüfungsbestätigung des Universitätsabschlusses (degree diploma, qualification certificate) in englischer Sprache: Reichen Sie Ihre Dokumente ein beim „China Higher Education Student Information & Career Center“ (CHESICC - <https://www.chsi.com.cn/en/>). Die Bestätigung muss als PDF-Version direkt vom CHESICC zu unserer Dienststelle [aux-admission@unifr.ch](mailto:aux-admission@unifr.ch) geschickt werden.

Beispiel 1

**APOSTILLE - Επίσημωση**  
 CONVENTION DE LA HAYE 5 OCTOBRE 1961/  
 Σύμβαση της Χάγης της 5 Οκτωβρίου 1961)  
 Ελλάδα ΕΛΛΑΣ  
 ΠΑΡΤΗΣ GREECE  
 Το παρόν δημόσιο έγγραφο  
 LE PRESENT ACT PUBLIC  
 2. Έχει υπογραφεί από ...  
 A ETE SIGNÉ PAR.....  
 3. που ενήργησε με την ιδιότητα .....  
 AGISSANT EN QUALITE DE .....  
 4. Φέρει τη σφραγίδα / επίσημα .....  
 EST REVÊTU DU SCEAU TIMBRE DE .....  
 Η Βεβαίωση χορηγείται / ATTESTE )  
 5. (τόπος) ..... (ημερομηνία) .....  
 Α. LE  
 7. από ΑΠΟΚΕΝΤΡΩΜΕΝΗ ΔΙΟΙΚΗΣΗ ΑΤΤΙΚΗΣ  
 .....  
 ..... / επίσημα 10. Υπογραφή  
 TIMBRE SIGNATURE



Beispiel 2

**REPÚBLICA DE COLOMBIA**  
 MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES  
**APOSTILLE**  
 (Convention de La Haye du 5 Octobre 1961)

Libertad y Orden

**País:** REPUBLICA DE COLOMBIA  
 (Country: - Pays)

**El presente documento público**  
 (This public document - Le présent acte public)

**Ha sido firmado por:** .....  
 (Has been signed by: - A été signé par:)

**Actuando en calidad de:** .....  
 (Acting in the capacity of: - Agissant en qualité de:)

**Lleva el sello/estampilla de:** .....  
 (Bears the seal/stamp of: - Est revêtu du sceau de / timbre de:)

**Certificado**  
 (Certified - Attesté)

**En:** .....  
 (AE - A:)

**El:** .....  
 (Ob: - L.e:)

**Por:** APOSTILLA Y LEGALIZACIÓN  
 (By: The Ministry of Foreign Affairs of Colombia - Par: Ministère des Affaires Étrangères de la Colombie)

**No:** .....  
 (Under Number: - Sous le numéro:)

**Firmado Digitalmente por:** (Digitally Signed by):  
 Ministerio de Relaciones Exteriores de Colombia

**Reason:** DOCUMENT AUTHENTICITY  
 BOGOTA - COLOMBIA

**Firma:** (Signature):

**Número del Titular:** .....  
 (Name of the holder of document: - Nom du titulaire:)

**Tipo de documento:** .....  
 (Type of document: - Type du document:)

**Número de hojas apostilladas:** 1  
 (Number of sheets: - Nombre de feuillets:)

El Ministerio de Relaciones Exteriores, no asume la responsabilidad por el contenido del documento apostillado. Artículo 3 Ley 454/98  
 La autenticidad de esta apostilla puede ser verificada en el Registro Electrónico que se encuentra en la siguiente página web:  
 The authenticity of this Apostille may be verified by accessing the e-Register on the following web site:  
 L'authenticité de cette Apostille peut être vérifiée en accédant le-Register sur le site web suivant:  
[www.cancilleria.gov.co/apostilla](http://www.cancilleria.gov.co/apostilla)

Beispiel 3

**Ambassade de Suisse à Rabat**  
 Embassy of Switzerland in Rabat

**Législation / Législation**

Vu à l'Ambassade de Suisse à Rabat pour la **législation de la signature et du sceau de** .....  
 Seen at the Embassy of Switzerland in Rabat for the **legalisation of the signature and the stamp** ←

**Noms / Names:** .....  
**Autorité / Authority:** Le Ministère des Affaires Étrangères et de la Coopération.

**Cette législation se réfère uniquement à la signature et au sceau de l'autorité mentionnée.**  
**L'Ambassade de Suisse n'assume aucune responsabilité quant à la validité et au contenu du document.**  
**This legalization refers only to the signature and the stamp of the authority concerned. The Embassy of Switzerland declines all responsibility regarding the validity and content of the attached document.**

Rabat, 15.09.2015  
 Le chargé d'affaire a.i de Suisse

